



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 7 listopada 2023 r.

Poz. 2399

PROGRAM WSPÓLPRACY

między Ministrem Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Kultury Republiki Czeskiej,

podpisany w Brukseli dnia 29 listopada 2022 r.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz
Ministerstwo Kultury Republiki Czeskiej, zwani dalej „Umawiającymi się Stronami“,

działając na podstawie artykułu 15 ustęp 2 Umowy między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie
kultury, szkolnictwa i nauki, podpisanej w Pradze dnia 30 września 2003 roku,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Wizyty studyjne i pobyty

- Umawiające się Strony będą dążyć do zwiększenia mobilności artystów, twórców i specjalistów w dziedzinie kultury. W tym celu będą wspierać organizowanie wizyt studyjnych oraz pobytów specjalistów we wszystkich dziedzinach kultury w ramach współpracy bezpośredniej między właściwymi instytucjami Państw obu Umawiających się Stron. Szczegółowe warunki organizowania i finansowania wizyt studyjnych i pobytów będą uzgadniane przez właściwe instytucje.
- Umawiające się Strony będą zachęcać do korzystania z programu Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej „Kultura Inspirująca”, z którego mogą być dofinansowane pobyty pracowników polskich instytucji kultury w czeskich instytucjach partnerskich oraz wizyty studyjne pracowników czeskich instytucji kultury organizowane przez polskie instytucje kultury, w celu rozwoju współpracy partnerskiej lub realizacji wspólnych projektów.

Artykuł 2

Festiwale

- Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich artystów i zespołów artystycznych w międzynarodowych festiwalach teatralnych, muzycznych i tanecznych oraz innych znaczących wydarzeniach kulturalnych odbywających się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.
- Kwestie dotyczące wyboru zespołów artystycznych oraz programu pobytu i terminów występów będą uzgadniane w drodze kontaktów roboczych między właściwymi instytucjami.

Artykuł 3 Teatr

1. Umawiające się Strony będą wspierać prezentowanie dzieł dramatycznych polskich i czeskich autorów, ze szczególnym uwzględnieniem dzieł autorów współczesnych.
2. Umawiające się Strony będą wspierać bezpośrednie kontakty między teatrami, zespołami teatralnymi, baletowymi i operowymi oraz w miarę swoich możliwości będą stwarzać warunki do rozwoju współpracy między Teatrem Narodowym w Warszawie a Teatrem Narodowym w Pradze.
3. Umawiające się Strony będą w szczególności popierać udział swoich przedstawicieli w Praskim Quadriennale oraz w Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym „Bez granic” w Cieszynie i Czeskim Cieszynie.
4. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą sprzyjać bezpośredniej współpracy między Instytutem Teatralnym imienia Zbigniewa Raszewskiego w Warszawie a Instytutem Sztuki – Instytutem Teatralnym w Pradze.
5. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, uznając kulturotwórcze znaczenie Teatru Cieszyńskiego w Czeskim Cieszynie, będą wspierać jego działalność i współdziałanie polskiej i czeskiej sceny.

Artykuł 4 Muzyka

1. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą wspierać bezpośrednią współpracę między instytucjami muzycznymi z Państw Umawiających się Stron.
2. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą wspierać organizowanie kursów i warsztatów w zakresie muzyki klasycznej i alternatywnej.
3. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą sprzyjać promocji twórczości kompozytorów z Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 5 Sztuki wizualne

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między instytucjami kultury oraz organizacjami twórców działającymi w obszarze sztuk wizualnych, architektury i designu, w szczególności w zakresie organizowania wystaw sztuki współczesnej.

Artykuł 6 Kinematografia

1. Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich twórców oraz filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. W celu upowszechniania dorobku swoich kinematografii narodowych Umawiające się Strony będą popierać organizowanie przeglądów filmowych. Szczegóły dotyczące ich organizowania zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje.
3. Umawiające się Strony, w miarę swoich możliwości, będą wspierać dalszy rozwój Przeglądu Filmowego „Kino na Granicy”.

4. Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę instytucji filmowych.
5. Umawiające się Strony będą wspierać współpracę narodowych archiwów filmowych, w zakresie wymiany doświadczeń dotyczących digitalizacji, konserwacji oraz upowszechniania dziedzictwa filmowego i audiowizualnego.

Artykuł 7

Literatura i biblioteki

1. Umawiające się Strony będą popierać wszechstronną współpracę bibliotek narodowych oraz innych bibliotek z Państw Umawiających się Stron, w szczególności w zakresie dostępu do zbiorów cyfrowych oraz ich ochrony.
2. Umawiające się Strony będą wspierać wydawanie tłumaczeń dzieł literatury polskiej w języku czeskim oraz dzieł literatury czeskiej w języku polskim. Strona polska zachęca czeskich tłumaczy i wydawców zainteresowanych tłumaczeniem literatury polskiej do korzystania z programów wsparcia koordynowanych przez Instytut Książki w Krakowie, w tym z Programu Translatorskiego ©POLAND. Strona czeska zachęca polskich tłumaczy i wydawców zainteresowanych tłumaczeniem literatury czeskiej do skorzystania z programu wsparcia publikacji literatury czeskiej w przekładzie, ustanowionego przez Ministerstwo Kultury Republiki Czeskiej, lub związanych z tym działań Czeskiego Centrum Literackiego przy Morawskiej Bibliotece Regionalnej w Brnie.
3. Umawiające się Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział autorów, tłumaczy (z języka polskiego na język czeski lub z języka czeskiego na język polski), wydawców i innych podmiotów branży wydawniczej w międzynarodowych targach książki, festiwalach i innych wydarzeniach literackich odbywających się w Rzeczypospolitej Polskiej lub Republice Czeskiej. Umawiające się Strony będą współpracować w zakresie prezentacji literatury narodowej w Państwie drugiej Umawiającej się Strony.
4. Umawiające się Strony będą wspierać organizowanie wizyt studyjnych i pobyków dla pisarzy oraz tłumaczy.

Artykuł 8

Muzea i galerie

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy muzeów i galerii z Państw Umawiających się Stron, obejmującej wymianę wystaw i eksponatów oraz doświadczeń w zakresie bezpieczeństwa w muzeach.
2. Umawiające się Strony będą wspierać wymianę pracowników muzeów i galerii, w szczególności w celu ich udziału we wspólnych seminariach, warsztatach i innych wydarzeniach. Szczegóły organizowania tych wizyt będą uzgadniane przez zainteresowane instytucje z Państw Umawiających się Stron.

Artykuł 9 Dziedzictwo kulturowe

1. Umawiające się Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę instytucji i organizacji działających w dziedzinie ochrony dziedzictwa kulturowego oraz zabytków ruchomych i nieruchomych z Państw Umawiających się Stron.
2. Umawiające się Strony będą sprzyjać wymianie doświadczeń między podmiotami zarządzającymi obiektami wpisanymi na listę światowego dziedzictwa znajdującymi się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej.
3. Strona polska zachęca czeskich badaczy do skorzystania z programu stypendialnego „Thesaurus Poloniae”, koordynowanego przez Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie, skierowanego do zagranicznych badaczy historii i dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Europy Środkowej.

Artykuł 10 Polityka pamięci

1. Umawiające się Strony będą popierać działania w celu zapewnienia funkcjonowania ekspozycji Republiki Czeskiej prezentowanej w Państwowym Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu.
2. Umawiające się Strony będą wspierać współpracę Państwowego Muzeum Auschwitz-Birkenau w Oświęcimiu z Miejscem Pamięci w Terezynie.
3. Umawiające się Strony będą sprzyjać dalszej współpracy między badaczami zajmującymi się historią XX wieku. Umawiające się Strony będą popierać współpracę instytucji publicznych i organizacji zajmujących się historią i polityką pamięci. Poszczególne projekty będą realizowane na podstawie umów zawieranych przez zainteresowane podmioty.

Artykuł 11 Ochrona niematerialnego dziedzictwa kulturowego

Umawiające się Strony będą wspierać udział twórców i zespołów ludowych w międzynarodowych festiwalach folklorystycznych i innych wydarzeniach kulturalnych, odbywających się w Państwie drugiej Umawiającej się Strony, a także współpracę specjalistów w dziedzinie ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego, w tym współpracę w zakresie wspólnych wpisów elementów niematerialnego dziedzictwa kulturowego na listy, o których mowa w Konwencji UNESCO w sprawie ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego.

Artykuł 12 Współpraca w ramach inicjatyw wielostronnych

1. Umawiające się Strony będą współpracować w ramach Grupy Wyszehradzkiej, w szczególności w zakresie promowania projektów w dziedzinie kultury oraz wspierania inicjatywy Forum Dziedzictwa Europy Środkowej.
2. Umawiające się Strony będą współpracować w ramach programów i inicjatyw Unii Europejskiej.

3. Umawiające się Strony w przypadku, gdy uznają to za wskazane, będą się wzajemnie informowały o priorytetowych działaniach w obszarze kultury w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) i innych organizacji międzynarodowych.
4. Umawiające się Strony będą promować różnorodność form wyrazu kulturowego w ramach Konwencji w sprawie ochrony i promowania różnorodności form wyrazu kulturowego.
5. Umawiające się Strony będą popierać inicjatywy współpracy w celu zwrotu nielegalnie wywiezionych dóbr kultury oraz zapobiegania nielegalnemu obrotowi dobrami kultury.

Artykuł 13

Warunki organizacyjne i finansowe

1. Kwestie dotyczące pokrycia kosztów podróży w Państwie przyjmującym, zakwaterowania i wyżywienia osób objętych wymianą (w tym wizyty studyjne i pobyty), właściwe instytucje z Państw Umawiających się Stron uzgodnią odrębnie w poszczególnych przypadkach.
2. Terminy i program pobytu oraz warunki finansowania wymiany zespołów artystycznych realizowanej w ramach niniejszego Programu będą uzgadniane każdorazowo przez zainteresowane instytucje.
3. Szczegółowe warunki techniczne i finansowe organizowania wystaw będą uzgadniane między właściwymi instytucjami i zostaną określone w odrębnych porozumieniach podpisanych przez te podmioty.

Artykuł 14

Rozstrzyganie sporów

Wszelkie spory, które mogą powstać w wyniku interpretacji lub realizacji niniejszego Programu współpracy, będą rozstrzygane w drodze konsultacji między Umawiającymi się Stronami.

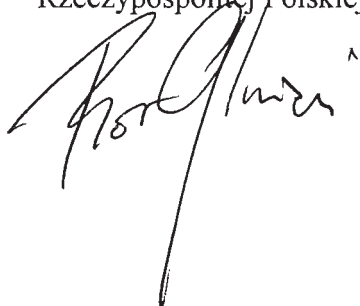
Artykuł 15

Postanowienia końcowe

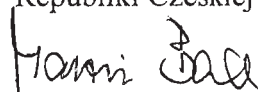
1. Program współpracy wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2026 roku. Okres obowiązywania niniejszego Programu ulega automatycznemu przedłużeniu do dnia wejścia w życie nowego Programu współpracy, nie dłużej jednak niż do dnia 31 grudnia 2027 roku.
2. Każda z Umawiających się Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć niniejszy Program współpracy. W takim przypadku utraci on moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Umawiającą się Stronę.
3. Każdy projekt realizowany w ramach Programu współpracy, który nie zostanie ukończony w okresie obowiązywania, będzie kontynuowany na podstawie postanowień niniejszego Programu, aż do jego zakończenia.

Sporządzono w *Bruxeli*, dnia *29 listopada* 2022 roku,
w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy
czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Ministerstwa Kultury
Republiki Czeskiej



**Program spolupráce
mezi Ministrem kultury a národního dědictví Polské republiky
a Ministerstvem kultury České republiky**

Ministr kultury a národního dědictví Polské republiky a Ministerstvo kultury České republiky, dále jen „smluvní strany“,

se v souladu s článkem 15 odst. 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané v Praze dne 30. září 2003,

dohodly takto:

Článek 1

Studijní návštěvy a pobyty

1. Smluvní strany budou usilovat o zvýšení mobility umělců, tvůrců a odborníků v oblasti kultury. Za tímto účelem budou podporovat organizaci studijních návštěv a pobytů odborníků ve všech oblastech kultury v rámci přímé spolupráce mezi příslušnými institucemi států obou smluvních stran. Podrobné podmínky organizace a financování studijních návštěv a pobytů budou specifikovány příslušnými institucemi.
2. Smluvní strany budou povzbuzovat k využívání programu ministra kultury a národního dědictví Polské republiky „Inspirativní kultura“, z něhož mohou být dofinancovány pobyty zaměstnanců polských kulturních institucí v českých partnerských institucích a studijní návštěvy zaměstnanců českých kulturních institucí organizovaný polskými kulturními institucemi, za účelem rozvoje partnerské spolupráce nebo realizace společných projektů.

Článek 2

Festivally

1. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat účast svých umělců a uměleckých souborů na mezinárodních divadelních, hudebních a tanečních festivalech a jiných významných kulturních událostech pořádaných na území státu druhé smluvní strany.
2. Otázky výběru uměleckých souborů, programu pobytu a termínů vystoupení budou dohodnuty cestou pracovních kontaktů mezi příslušnými institucemi.

Článek 3

Divadlo

1. Smluvní strany budou podporovat prezentaci dramatických děl polských a českých autorů se zvláštním důrazem na díla současných autorů.
2. Smluvní strany budou podporovat přímé kontakty mezi divadly, divadelními, baletními a operními skupinami a budou dle svých možností vytvářet podmínky k rozvoji spolupráce mezi Národním divadlem ve Varšavě a Národním divadlem v Praze.
3. Smluvní strany budou podporovat zejména účast svých zástupců na Pražském Quadriennale a na Mezinárodním divadelním festivalu „Bez hranic“ v Cieszyně a Českém Těšíně.
4. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat přímou spolupráci mezi Divadelním ústavem Zbigniewa Raszewského ve Varšavě a Institutem umění – Divadelním ústavem v Praze.
5. Smluvní strany budou, v rámci svých možností, a s přihlédnutím ke kulturnímu a tvůrčímu významu Těšínského divadla v Českém Těšíně, podporovat jeho činnost a součinnost polské a české scény.

Článek 4

Hudba

1. Smluvní strany se v rámci svých možností zasadí o podporu přímé spolupráce mezi hudebními institucemi ze států smluvních stran.
2. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat organizaci kurzů a tvůrčích dílen v oblasti klasické i alternativní hudby.
3. Smluvní strany se dle svých možností zasadí o propagaci tvorby skladatelů států druhé smluvní strany.

Článek 5

Výtvarné umění

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi kulturními institucemi a organizacemi tvůrců, které působí v oblasti výtvarného umění, architektury a designu, zejména při organizaci výstav současného umění.

Článek 6

Kinematografie

1. Smluvní strany budou v rámci svých možností podporovat účast svých tvůrců a filmů na mezinárodních filmových festivalech organizovaných na území států druhé smluvní strany.

2. V zájmu propagace přínosu svých národních kinematografií budou smluvní strany podporovat organizaci filmových přehlídek. Podrobnosti, které se týkají jejich organizace, budou dohodnuty příslušnými institucemi.
3. Smluvní strany v rámci svých možností budou podporovat další rozvoj Filmové přehlídky Kino na hranici.
4. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci filmových institucí.
5. Smluvní strany budou podporovat spolupráci národních filmových archivů, v rozsahu výměny zkušeností týkajících se digitalizace, údržby a popularizace filmového a audiovizuálního dědictví.

Článek 7

Literatura a knihovny

1. Smluvní strany budou podporovat přímou všestrannou spolupráci národních a dalších knihoven států smluvních stran, zejména v oblasti digitálního zpřístupnění sbírek a v oblasti jejich ochrany.
2. Smluvní strany budou podporovat vydávání překladů polských děl v češtině a děl české literatury v polštině. Polská strana povzbuzuje české překladatele a nakladatele, kteří mají zájem o překlady polské literatury, aby využívali podpůrné programy koordinované Knižním Institutem v Krakově, včetně Překladatelského programu ©POLAND. Česká strana povzbuzuje polské překladatele a nakladatele, kteří mají zájem o překlady české literatury, aby využívali program na podporu vydání české literatury v překladu, zřízený Ministerstvem kultury České republiky, případně související aktivity Českého literárního centra při Moravské zemské knihovně v Brně.
3. Smluvní strany budou podporovat v rámci svých možností účast autorů, překladatelů (z polského jazyka do češtiny nebo z českého jazyka do polštiny), nakladatelů a dalších subjektů v rámci nakladatelského průmyslu na mezinárodních knižních veletrzích, festivalech a dalších literárních akcích konaných v Polské republice a České republice. Smluvní strany budou spolupracovat při prezentaci národních literatur ve státě druhé smluvní strany.
4. Smluvní strany budou podporovat organizování studijních návštěv a pobytů pro spisovatele a překladatele.

Článek 8

Muzea a galerie

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi muzei a galeriemi ze států smluvních stran, která zahrnuje výměnu výstav, exponátů a zkušeností v oblasti bezpečnosti v muzeích.
2. Smluvní strany budou podporovat výměnu pracovníků muzeí a galerií, zejména za účelem jejich účasti na společných seminářích, workshopech a dalších souvisejících aktivitách. Podrobnosti organizace těchto návštěv budou dohodnuty příslušnými institucemi států smluvních stran.

Článek 9

Kulturní dědictví

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci institucí a organizací, které působí v oblasti ochrany kulturního dědictví a movitých a nemovitých památek ze států smluvních stran.
2. Smluvní strany budou podporovat výměnu zkušeností mezi subjekty spravujícími památky zapsané na Seznam světového dědictví, nacházející se na území Polské republiky a České republiky.
3. Polská smluvní strana povzbuzuje české badatele ve využití stipendijního programu „Thesaurus Poloniae” koordinovaného Mezinárodním centrem kultury v Krakově, zaměřeného na badatele historie a kulturního dědictví Polské republiky a střední Evropy.

Článek 10

Kultura připomínání

1. Smluvní strany budou podporovat opatření k zajištění fungování expozice České republiky ve Státním muzeu Auschwitz-Birkenau v Osvětimi.
2. Smluvní strany budou podporovat spolupráci Státního muzea Auschwitz-Birkenau v Osvětimi s Památníkem Terezín.
3. Smluvní strany budou podporovat další spolupráci badatelů zabývajících se dějinami 20. století. Smluvní strany budou podporovat spolupráci veřejných institucí a organizací zabývajících se historií a politikou paměti. Jednotlivé projekty budou realizovány na základě smluv uzavíraných zainteresovanými subjekty.

Článek 11

Zachování nehmotného kulturního dědictví

Smluvní strany budou podporovat účast lidových umělců a souborů na mezinárodních folkloristických festivalech a jiných kulturních akcích konaných ve státě druhé smluvní strany, jakož i spolupráci odborníků v oblasti zachování nehmotného kulturního dědictví, včetně spolupráce v oblasti společných zápisů prvků nehmotného kulturního dědictví na seznamy Úmluvy UNESCO o zachování nehmotného kulturního dědictví.

Článek 12

Spolupráce v rámci mnohostranných iniciativ

1. Smluvní strany budou spolupracovat v rámci Visegrádské skupiny zejména v oblasti propagace projektů v oblasti kultury a podpory iniciativy Fórum dědictví střední Evropy.

2. Smluvní strany budou spolupracovat v rámci programů a iniciativ Evropské unie.
3. Smluvní strany se budou, uznají-li to za žádoucí, navzájem informovat o prioritních směrech činnosti v oblasti kultury v rámci Organizace OSN pro vzdělání, vědu a kulturu (UNESCO) a dalších mezinárodních organizací.
4. Smluvní strany budou podporovat rozmanitost kulturních projevů v rámci Úmluvy o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů.
5. Smluvní strany budou podporovat iniciativy spolupráce za účelem navrácení nelegálně vyvezených kulturních statků a zabránění nelegálního obchodu s kulturními statky.

Článek 13

Organizační a finanční podmínky

1. Pokrytí cestovních výdajů v přijímajícím státu smluvní strany, ubytování a strava osob, na něž se vztahuje výměna (vč. studijních návštěv a pobytů), bude v každém jednotlivém případě předmětem dohody příslušných institucí ze států smluvních stran.
2. Lhůty a program pobytu a také finanční podmínky výměny uměleckých souborů realizované v rámci tohoto Programu budou vždy dohodnuty příslušnými institucemi.
3. Podrobné technické a finanční podmínky konání výstav budou dohodnuty mezi příslušnými institucemi a budou určeny v oddělených dohodách podepsaných těmito subjekty.

Článek 14

Řešení sporů

Jakýkoli spor, k němuž může dojít při výkladu nebo naplňování tohoto Programu spolupráce, bude řešen konzultacemi smluvních stran.

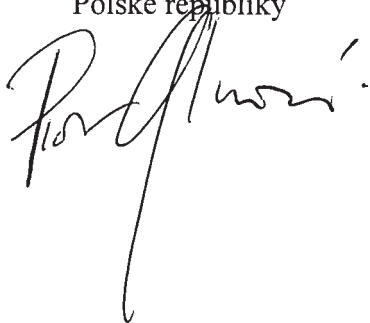
Článek 15

Závěrečná ustanovení

1. Program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstane v platnosti do 31. prosince 2026. Platnost tohoto Programu spolupráce bude automaticky prodloužena do vstupu v platnost nového Programu spolupráce, nejdéle však do 31. prosince 2027.
2. Každá ze smluvních stran může písemným oznámením tento Program spolupráce vypovědět. V takovém případě jeho platnost skončí po uplynutí šesti měsíců ode dne obdržení výpovědi druhou smluvní stranou.
3. Jakýkoli projekt v rámci Programu spolupráce, který nebude dokončen v době platnosti, bude pokračovat podle ustanovení tohoto Programu až do jeho ukončení.

Dáno v Brusele, dne 29. listopadu 2022,
ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění
mají stejnou platnost.

Ministr kultury a národního dědictví
Polské republiky



Za Ministerstvo kultury
České republiky

